

RANA SALTARINA

NUNCA conocí a nadie tan agudo y vivo¹ para una broma como lo fue el rey. Parecía vivir sólo para bromear. Contar una buena historia de clase bromista, y contarla bien, era el camino más seguro hasta su favor. Así ocurrió que sus siete ministros fueron todos notables por sus logros como bromistas. Todos se tomaban a la manera del rey², también, al ser hombres grandes, corpulentos y grasientos³, así como inimitables bromistas. Si la gente se pusiera gorda al bromear, o si hubiese algo en la misma grasa que predisponga a una broma, jamás he sido lo bastante capaz como para determinarlo. Pero es cierto que un bromista flacucho es una *rara avis in terris*⁴.

Sobre los refinamientos, o, como él los llamaba, los “fantasmas” del ingenio, el rey se apuraba⁵ muy poco. Tenía una especial admiración por la *amplitud* del chiste, y lo expondría con *longitud*⁶, por el bien de éste. Los excesos de finezas⁷ le fatigaban. Él habría preferido el “Gargantúa” de Rabelais⁸ al “Zadig” de Voltaire⁹, y, sobre todo, las bromas que se llevaban a la práctica se adaptaban a su gusto mucho mejor que las verbales.

En la fecha de mi narrativa, los bufones profesantes no habían pasado de moda del todo en la corte. Ciertas de las grandes “potencias” continentales¹⁰ retenían todavía a sus “tontos”¹¹, que vestían abigarrados¹², con gorros y cascabeles, y de quienes se esperaba que estuvieran siempre listos con agudas ingeniosidades, ante las noticias del momento, en consideración de las migajas que caían de la mesa real¹³.

Nuestro rey, como asunto en curso¹⁴, retuvo a su “tonto”. El hecho es que, *requería* algo en forma de disparate, sólo para que fuera a contrapesar la fuerte sabiduría de los siete sabios hombres que eran sus ministros, por no mencionarse a sí mismo.

¹ Sutil, ingenioso.

² Tomarse a la manera de alguien, significa *parecerse a ese alguien, imitarlo*.

³ En referencia a una clara y evidente obesidad.

⁴ Traducido del latín: *rara ave en la tierra*.

⁵ Preocupar, dar problema.

⁶ Duración.

⁷ Delicadeza y primor.

⁸ François Rabelais (1494-1553). Fue un escritor, médico y humanista francés. Muy conocido por haber escrito las cinco novelas que caracteriza el gigante Gargantúa a su hijo Pantagruel. Estas obras tenían un tono muy satírico y humorístico, a la par que violento y extravagante.

⁹ François-Marie Arouet (1694-1778). Más conocido por su seudónimo Voltaire, fue un escritor, historiador, filósofo y abogado francés. Reconocido internacionalmente por su influencia filosófica. “Zadig, o el Destino”, es una de sus obras, claramente dotada de intenciones filosóficas, éticas y morales.

¹⁰ Se refiere a las naciones europeas que aún mantenían estados monárquicos.

¹¹ Bufón, guasón, caricato.

¹² De varios colores, especialmente si están mal combinados.

¹³ La frase alude a la expectativa que mantenían supuestamente los bufones y otros sirvientes de este estilo, que esperaban ser recompensados con vino y alimento por sus ingeniosidades y sutilezas.

¹⁴ Expresión que indica que algo sigue su curso, en calidad de normalidad.

Su tonto, o bufón profesional, no era *sólo* un tonto¹⁵, sin embargo. Su valor se triplicó ante los ojos del rey, por el hecho suyo de que era también un enano y un lisiado. Los enanos eran tan comunes en la corte, en aquellos días, como los tontos, y muchos monarcas habrían hallado difícil el paso de los días (los días son bastante más largos en la corte que los días de cualquier otra parte), sin ambos, un bufón *con* el que reírse, y un enano *del* que reírse. Pero, como ya he observado, vuestros bufones, en noventa y nueve de cada cien casos, son gordos, redondos y abultados, por lo que no era una fuente pequeña de auto gratulación¹⁶ para nuestro rey que, con Rana Saltarina (este era el nombre del tonto), poseía un tesoro triplicado en una persona.

Creo que el nombre de Rana Saltarina *no* se le dio al enano por sus padrinos en el bautismo, sino que éste se le confirió, por consentimiento general de varios ministros, a cuenta de¹⁷ su incapacidad para caminar como otros hombres lo hacen. De hecho, Rana Saltarina sólo podía arreglárselas mediante un tipo de andar interjectivo¹⁸, algo entre un brinco y un serpenteo, un movimiento que permitía un ilimitado divertimento¹⁹, y, por supuesto, consuelo al rey, porque el rey, a pesar de la protuberancia de su estómago y un balanceo constitucional de la cabeza, su corte entera, le tenía en cuenta como una figura capital.

Pero aunque Rana Saltarina, por la distorsión de sus piernas, podía moverse sólo con gran dolor y dificultad durante todo el camino o por el piso, el prodigioso poder muscular que la naturaleza parecía haberle otorgado a sus brazos, a modo de compensación por la deficiencia en los miembros inferiores, le permitía desempeñar muchas hazañas de maravillosa destreza, donde árboles o cuerdas estuvieran en cuestión, o cualquier otra cosa que escalar. En tales ejercicios ciertamente se asemejaba mucho más a una ardilla, o a un pequeño mono, que a una rana.

No soy capaz de decir, con precisión, de qué país originalmente vino Rana Saltarina. Era de una bárbara región, sin embargo, de la que ninguna persona jamás oyó, a una vasta distancia de la corte de nuestro rey. Rana Saltarina, y una chica joven muy poco menos enana que él, aunque de exquisitas proporciones, y una maravillosa bailarina, se les había llevado a la fuerza desde sus respectivos hogares en las provincias adyacentes, y enviados como presentes al rey, por uno de sus siempre victoriosos generales.

Bajo estas circunstancias, no es de asombrarse que una estrecha intimación surgió entre los dos pequeños cautivos. En efecto, pronto se volvieron amigos jurados²⁰. Rana Saltarina, que, aunque hacía una gran cantidad de deporte, no era, de ningún modo, popular, no tenía en su poder prestar a Trippetta muchos

¹⁵ Entiéndase que se mantiene como sinónimo de bufón.

¹⁶ De *Gratular*, Alegrarse, complacerse.

¹⁷ A cuenta de es sinónimo de *como consecuencia de, debido a*.

¹⁸ Invariable.

¹⁹ Diversión, entretenimiento.

²⁰ “Amigos jurados”, hace referencia a personas que son amigas bajo juramento.

servicios. Pero, *ella*, a cuenta de su gracia y exquisita belleza, aunque fuera una enana, era admirada y mimada de manera universal; por lo que ella poseía mucha influencia, y nunca falló en usarla, dondequiera que pudiera, para el beneficio de Rana Saltarina.

En alguna gran ocasión de estado, olvidé cuál, el rey determinó que tendría una mascarada, y cuandoquiera que una mascarada o cualquier cosa de esa clase, ocurría en nuestra corte, entonces los talentos de ambos, Rana Saltarina y Trippetta, de seguro serían invocados a interpretación. Rana Saltarina, en especial, era tan inventivo en el modo de levantar²¹ representaciones, sugerir noveles personajes, y arreglar²² disfraces, para los bailes de máscaras, que nada podía hacerse, parece, sin su asistencia²³.

La noche señalada para la *fête*²⁴ había llegado. Se había adecuado un imponente vestíbulo, bajo los ojos de Trippetta, con toda clase de dispositivo que posiblemente podría dar *éclat*²⁵ a una mascarada. La corte entera estaba en una fiebre de expectación. Como para los disfraces y personajes, podría suponerse bien que todos habían llegado a una conclusión en tales puntos. Muchos lo habían compuesto en sus mentes, en cuanto a qué *rôles*²⁶ debían asumir, una semana, o incluso un mes, por adelantado. Y, de hecho, no había ninguna partícula de indecisión en ninguna parte; excepto en el caso del rey y sus siete ministros. Por qué *ellos* hesitaban jamás podría decirlo, a menos que lo hicieran a modo de una broma. Más probablemente, lo hallaron difícil, a cuenta de estar tan gordos, como para resolverlo. En todo caso, el tiempo fluía, y como último recurso, enviaron por Trippetta y Rana Saltarina.

Cuando los dos amigos obedecieron los llamamientos del rey, le hallaron yaciendo en el vino con sus siete miembros de su gabinete de consejo. Pero el monarca parecía estar de mal humor. Él sabía que Rana Saltarina no era aficionado al vino, porque excitaba al pobre lisiado casi hasta la locura, y la locura no es un sentimiento cómodo. Pero el rey adoraba sus bromas pesadas, y tomaba placer en forzar a Rana Saltarina a beber y a, como el rey lo llamaba, “estar alegre”.

²¹ Organizar.

²² Disponer, facilitar, hacer.

²³ Ayuda, auxilio.

²⁴ Traducido del francés: *fiesta*.

²⁵ Traducido del francés: *brillo* o *lustre*.

²⁶ Traducido del francés: *roles* o *papeles*.